

*Season 1, Episode 1, Scene 17: Irathient Dialogue*  
**4/11/12 - Based on PINK Draft**

*Line description (referring to the text in the script).*

*Irathient romanized form (with stresses marked). (.mp3 title)*

ASCII-friendly transcription.

*Interlinear.*

"Translation."

Notes: If any.

\*

Irisa announcing to the spectators:

*Okay, fákahə: hawakéri anósə. Gyi hwázi Səthetúsu gyi sazémi. (s1e1sc35\_2.mp3)*

O-KAY, FA-ka-ha: ha-wa-KE-ri a-NO-sa. gyi HWA-zi · sa-the-TU-su gyi sa-ZE-mi.

*Okay, folks: You heard. On the new guy · ten to one.*

"Okay, folks, you heard the man. Ten to one on the new guy."

Spectator #1 inquiring:

*Gyi · gyáno · hashúmə hazémi? (s1e1sc35\_3.mp3)*

gyi · GYA-no · ha-SHU-MA · HA-ZE-mi?

*Against · the champion · human · one?*

"One human against the champion?"

Irisa responding:

*Melakéri. (s1e1sc35\_4.mp3)*

me-la-KE-ri.

*You heard me.*

"You heard me."

Spectator #1 responding:

*Tei adaragbáme íla. Shepagnáña · ubírəha · pa nuvúimme. (s1e1sc35\_5.mp3)*

TEI a-da-rag-BA-me · I-la. she-pag-NAG-na · u-BI-ra-ha · pa nu-VUM-me.

*Must be crazy · you. They'll be mopping · his brains · from the floor.*

"You must be crazy. They'll be mopping his brains off the floor."

Irisa responding:

*Lenála? Senála nenéimbu sadúnistame (s1e1sc35\_6.mp3)*

le-NA-la? se-NA-la · ne-NEIM-bu · sa-DU-nis-ta-me.

*Oh yeah? It says · a different thing · my sixty.*

"Oh yeah? I've got sixty says different."

Notes: Interesting bit here (and later). Obviously the scrip is going to be human, and will work on a base 10 system, but the names for numbers in the various alien languages are still base 20, so betting sixty (or forty) is easier than fifty—and by that I mean the word is shorter. So I bumped it up ten.

Spectator #2 responding to that:

*Ména shrúndu nálə tikíse. (s1e1sc35\_7.mp3)*

ME-na SHRUN-du · NA-la ti-KI-se.

*I'll take · that action.*

"I'll take that action."

Notes: Literally that's "I'll follow that breeze".

Moving on to scene 37. Irisa rehashing:

*Okay, okay... Neméme itwázə. Ezenyágyu skrípəme gyi hwázi. (s1e1sc37\_1.mp3)*

O-kay, O-kay... ne-ME-me · i-TWA-za. e-ze-NYA-gyu · SKRI-pa-me · gyi HWA-zi.

*Okay, okay... This doesn't · change a thing. It's still on · my money · the new guy.*

"Okay, okay... This doesn't change a thing. My money's still on the new guy."

Notes: The second clause is literally, "This doesn't bend me." The third is, "My money still assembles for the new guy."

Spectator #2 inquiring:

*Shebáktu kashúmi tishúma? Saméme!* ([s1e1sc37\\_2.mp3](#))

she-BAK-tu · ka-SHU-mi · TI-SHU-ma? sa-ME-me!

*Overcome · a bio-man · a human? Never!*

"There's no way a human can take on a Bio-Man!"

Notes: See the interlinear for a more literal translation.

Irisa responding:

*Enúgnə shetúsu nutrabábe gyi íla. Háka agbarévu? Səgyálista.* ([s1e1sc37\\_3.mp3](#))

e-NUG-na she-TU-su · nu-tra-BA-be · gyi I-la. HA-ka AG-BA-RE-vu? sa-GYA-lis-ta.

*Then this should be · real easy · for you. He knocks him flat? One hundred.*

"Then this should be real easy for you. One hundred says he knocks him flat."

Spectator #3 responding:

*Hené ríshili eneneimbúhe wazígyə? Səshínasta.* ([s1e1sc37\\_4.mp3](#))

he-NE RI-shi-li · e-ne-neim-BU-he WA-ZI-gya? sa-SHI-nas-ta.

*In a box · he leaves · here? Two hundred.*

"Two hundred says he leaves here in a box."

Irisa responding:

*Mála erúnda. Háza sómma?* ([s1e1sc37\\_5.mp3](#))

MA-la e-RUN-da. HA-za · SOM-ma?

*You're on. Who · else?*

"You're on. Anybody else?"